



escola oficial d'idiomes

Butlletí de l'Escola Oficial  
d'Idiomes de Viladecans  
Primavera 2014

**CONCURSOS**

**ACTIVITATS  
CULTURALS**

**LA VEU DELS  
ALUMNES**

Els alumnes i  
professors de l'EOI  
estem orgullosos  
de presentar les  
nostres propostes  
més apassionants per  
aprofundir en l'estudi  
d'idiomes.

***Un any més  
gaudint dels  
idiomes!***

# Sumari

## 3 Editorial

## 4 La veu dels professors

4 Vè Fòrum EOICat a La Seu d'Urgell (Lleida)

7 Alemany per a principiants

8 An Approach to Pronunciation Teaching  
for Teachers and Adult Learners

## 11 Concursos

11 Concurs de cuina

12 Receptes guanyadores

## 15 Activitats Culturals

15 Setmana del Cinema

## 16 La Veu dels Alumnes

### DEPARTAMENT D'ANGLÈS

- 16 An activity on Saint Valentine's Day: Dear Abby
- 17 Tales of Love and Romance/ Pulling Headlines Apart
- 18 Cupid and Psyche / Writing Ci-Opinion
- 19 How To Get The Okinawan Dream /  
British cultural icons

### DEPARTAMENT DE FRANCÈS

- 20 La Provence
- 21 Analyse littéraire:  
L'attentat / Syngué sabour, pierre de patience /  
Les invités
- 23 Dans mon enfance / Activitats culturals



**Butlletí de l'Escola Oficial d'Idiomes de Viladecans**  
**Primavera 2014**

**Coordinació:**  
Mercedes Vilaplana  
Duran-Sindreu

**ISSN**  
2014-8445  
**Dipòsit legal**  
B 30147-2012

**Professorat:**  
Rodrigo Alonso  
María Carballal  
Rosaura González  
Véronique Hoarau  
Jorge León  
Mercedes Vilaplana  
Paco Redondo  
Beatriz Fernández  
Àngels Bosacoma

**Amb el suport de:**



**Aux. Administrativa:**  
Puri López  
María Díaz

**Contacte:**  
C. Mare de Déu de  
Montserrat 132  
08840 Viladecans  
Tel.: 936 357 422  
Fax: 936 357 527

**Subalter:**  
Joan Morenilla

**Disseny i maquetació:**  
[www.talenspublicitat.com](http://www.talenspublicitat.com)  
[www.eljoan.com](http://www.eljoan.com)

[consultes@eoiviladecans.com](mailto:consultes@eoiviladecans.com)  
[www.eoiviladecans.com](http://www.eoiviladecans.com)



Rodrigo Alonso Páramo - Director EOI Viladecans

# Editorial



Aquest és el quart número de la revista de l'escola que us fem arribar. I fins aquest moment no m'havia adonat que coincideix amb el meu quart curs com a director. Quatre cursos com a director i vuit a l'escola. Algú va dir que "veinte años son nada", però segurament cal arribar a tenir una perspectiva de vint anys per fer aquesta reflexió. Vuit ara mateix ja em semblen una distància raonable.

En aquests vuit anys ens hem esforçat per fer les coses bé, molt bé. Quan ens hem equivocat hem intentat aprendre dels errors i en aquest procés continuem.

Hem crescut en mida, certificuem A2, B1, B2 i C1 d'anglès; A2, B1 i B2 de francès (i això no va ser sempre així) i des del curs passat impartim estudis d'alemany en modalitat experimental flexibilitzada.

I també hem crescut com a institució. Els usuaris saben qui som i on ens troben i saben de la nostra feina. Tot i que encara algú es refereix a nosaltres com l'acadèmia d'idiomes!

En aquest quart número de la revista hem recollit les produccions de docents de l'escola i de col·laboradors externs, un tast d'algunes de les activitats culturals i les vostres produccions, les dels alumnes.

EL QUE US  
TROBAREU EN  
AQUEST NÚMERO  
SIMPLEMENT ÉS UNA  
MOSTRA DE TOTA  
L'ACTIVITAT QUE ES  
PRODUIX  
AL LLARG D'UN  
CURS AL NOSTRE  
CENTRE

Com sempre ha estat impossible recollir tot allò que ens hagués agradat incloure i la tria sempre és complicada. El que us trobareu aquí és simplement una mostra de tota l'activitat que es produeix al llarg d'un curs al nostre centre. I vosaltres mateixos sabeu que és impossible que tot aparegui en aquest espai limitat.

Esperem que us agradi aquest nou número de la revista i que us serveixi com a recordatori d'un altre curs que confiem que us hagi resultat profitós.

I a tothom, recordeu la importància que les llengües estrangeres tenen en la societat actual i la importància de continuar aquesta formació durant tota la vida. Una llengua estrangera no s'acaba d'aprendre mai, perquè tenen la virtut i l'encant d'estar活es i de poder-nos sorprendre en qualsevol moment.

Bon estiu a tothom i fins al proper curs.



Àngels Bosacoma Audí, Rosaura González Daròs, Jorge León Arias - EOI Viladecans

# Vè Fòrum EOICat a La Seu d'Urgell (Lleida)



Els dies 4 i 5 d'abril d'enguany va tenir lloc a La Seu d'Urgell el Vè Fòrum de l'EOICat a la seu de l'EOI La seu d'Urgell i del CETAP sota el títol: Amb les llengües, creixem, tota una declaració d'intencions, tal i com va afirmar Terencio Simón, President de l'EOICat, a la presentació del programa del fòrum. Han estat dos dies on els diferents professionals que treballem a les 46 EOIs de Catalunya hem pogut compartir i intercanviar idees i projectes que ens han permès conèixer millor el treball que es desenvolupa a les diferents escoles.

L'entitat organitzadora, l'Associació de Professors d'Escoles Oficials d'Idiomes de Catalunya (EOICat), va aconseguir reunir més de 150 professors del sector presentant un programa variat i engrescador on van quedar plasmats l'esforç, els coneixements, la il·lusió i la dedicació dels participants al llarg de les diferents activitats proposades (ponències i tallers sobre qüestions diverses relacionades amb l'ensenyament d'idiomes), molt útils totes elles, tal i com reflecteix l'alta participació activa dels assistents al fòrum.

El tret de sortida del fòrum va ser l'acte d'inauguració divendres al matí a càrrec del Sr. Miquel Àngel Cullerés, director dels Serveis Territorials d'Ensenya-

ment a Lleida, el Sr. Albert Batalla, alcalde de la Seu d'Urgell, el Sr. Terencio Simón, president de l'EOICat i la Sra. Mercè Solanelles, directora de l'EOI de La Seu d'Urgell. En aquest acte es va posar de relleu el paper que les escoles oficials d'idiomes juguen dins la societat catalana i la seva contribució a l'entramat cultural-social.

Tot seguit, Carles Capdevila, director del diari Ara va ser l'encarregat de fer la conferència inaugural amb el títol Som el que comuniquem?, durant la qual va exposar la importància de la comunicació positiva i la motivació dins el món educatiu.

A primera hora de la tarda va tenir lloc la molt comentada primera sessió plenària, Somiar, crèixer i treballar en equip, per part d'en Xesco Espar, professor de l'INEFC i director de l'Acadèmia d'Entrenadors, en la qual va destacar la importància del coneixement d'idiomes en la seva carrera professional i vida personal.

Seguidament es van proposar diferents tallers, com ara l'anomenat Coaching per a docents, en el qual Sandra Díaz de Alda i Maria Mir, professores de la EOI de Girona ens van parlar de l'experiència enriquidora que fer un curs de coaching els va apor-

tar, destacant-ne la premisa: 'Tothom pot aconseguir els canvis que es plantegi a l'aula si pot ordenar els recursos que té.'

Cap a una comprensió oral significativa: Un pont entre la teoria i la praxis, va ser el taller presentat per les professoras Maria Josep Porta i Estelle Gíralt de l'EOI Figueres. Es tracta d'un tema no menys interessant i a la vegada molt recurrent a les aules de llengua i sobretot molt discutit entre els docents: com es pot treballar la destresa de la comprensió oral de la manera més efectiva possible. Aquestes docents van plantejar la pròpia llengua materna, el bloqueig emocional i la dificultat de desenvolupar estratègies per part dels alumnes com a factors responsables de la dificultat en l'adquisició d'aquesta destresa. Per això ens van presentar en el seu taller tota una sèrie d'estratègies que els professors han de subministrar a l'aprenent per a aquesta finalitat. Elles les recullen en tres grans grups: percepció (estratègies afectives i mnemotècniques), anàlisi (estratègies cognitives, compensatòries i interaccionals) i revisió (metacognitives). Aquestes estratègies les adquirirà l'alumne mitjançant activitats específiques i pautes autoavaluatives.

Un altre dels tallers va ser el presentat per Marc Olmedo, EOI Esplugues, Sònia Viaplana, EOI El Prat de Llobregat, Laura Grau, EOI Vall d'Hebron, Catherine Guillelmi, EOI Badalona, Sílvia Vida, EOI Martorell, Josepa Elena Sopeña, EOI Maresme i Ana M. Ribau, EOIBD, sota el títol Millorem els resultats de la prova oral de nivell intermedi: proposta de tasques. Aquest grup de treball va compartir tota una sèrie de materials i tasques molt interessants per tal de millorar l'expressió oral dels alumnes de nivell intermedi.

Les activitats de dissabte van començar al matí amb tres sessions plenàries. La primera, *Avaluació capacitadora: un canvi de perspectiva?*, presentada pel grup GRAULA EOI, va tractar el tema de l'avaluació (coavaluació i autoavaluació). El mètode de treball es basa en l'esquema següent: 1) fixar un objectiu, 2) fer indagacions, 3) elaborar nous plantejaments i, 4)

posar en pràctica les noves propostes d'avaluació. Tot això es va presentar de manera separada per a les següents competències: comprensió escrita, expressió oral, pronunciació i prosòdia i comprensió oral, donant com a resultat tota una sèrie de pautes d'autoavaluació que involucren l'alumne en aquest procès i, per tant, en el seu aprenentatge.

La segona sessió plenària del dia portava per títol *Gramática y significado: una relación imprescindible*, a càrrec de Lourdes Miquel, EOIBD. Aquesta ponència va estar basada en el contingut de l'obra Gramática Básica del Estudiante de Español i el seu objectiu era superar la imatge tradicional i 'negativa' que tenim de la gramàtica, desplaçada pels enfocaments comunicatius. Per tal d'aconseguir-ho ens va facilitar tota una sèrie de consells i tècniques que ens permetran introduir de manera satisfactòria una gramàtica significativa dintre de la programació i, per tant, de la dinàmica a l'aula.

La tercera sessió plenària del dia, i darrera del fòrum, va ser realitzada per Eva Surribas, EOIBD, i portava per títol *És legítim l'ús de la llengua 1 per part dels aprenents de llengües estrangeres de nivell avançat?* Aquí es va ressaltar la importància que la llengua 1 juga en l'aprenentatge d'idiomes retent compte de les seves implicacions cognitives i emocionals.

La tarda de dissabte es va dedicar exclusivament a la presentació de diversos tallers, entre els quals destaquem els següents:

*L'oral a C1: reptes i solucions*, per part de Pau Estrada, EOI Barcelona IV-La Pau i Sílvia Matz, EOI Barcelona III-Sant Gervasi. En primer lloc es va em-

marcar el nivell oral de C1 dintre del Marc Europeu Comú de Referència, el qual es basa en presentacions orals amb torn de preguntes. Tot seguit es va posar de manifest el fet que en el nostre sistema educatiu prevaleix la producció escrita per sobre de l'oral, la qual cosa pot suposar un entrebanc per als nostres alumnes quan arriben a aquest nivell. Finalment els professors van presentar la seva proposta basada





## Vè Fòrum EOICat a La Seu d'Urgell (Lleida)



en un nou sistema d'aprenentatge que fomenta la producció escrita i oral de manera continuada dintre d'una avaluació contínua, la lliure experimentació (learn by doing) i la motivació personal i la diversió.

Oser jouer avec la phonétique, a càrrec d'Ana Forcada, EOI Santa Coloma. En aquest taller es van tractar diversos punts bàsics de la fonètica francesa i els seu estudi. La ponent ens va facilitar tota una sèrie d'activitats per tal de treballar-la a classe i fomentar la seva pràctica a l'aula.

El taller d'Eines per a l'avaluació continuada amb Moodle 2.4., presentat pel professor Fernando Romeu de l'EOI Tortosa, va voler apropar la plataforma Moodle als docents presentant-la com una eina valiosa a l'hora de dur a terme l'avaluació continuada dels alumnes. Aquesta plataforma permet fer un seguiment no només de les notes dels aprenents, sinó que també elabora estadístiques de les notes obtingudes i de la qualitat de les proves realitzades, entre d'altres. La plataforma ofereix també opcions de missatgeria i fòrums de tutoria que poden resultar molt útils de cara a l'avaluació continuada dels alumnes. Tanmateix, va recordar que properament apareixerà la versió 2.5. de Moodle i que aquesta inclourà opcions més complertes per a dur a terme aquest sistema d'avaluació.

Un altre taller, on els conceptes de coaching, avaluació i tutoria tornaven a aparèixer, va ser el de Tutorials: emocions i arguments, presentat per Maria Trullàs, professora de l'EOI Terrassa. Com hem vist fins ara, les emocions dels aprenents i també les dels docents, juguen un paper important a l'hora d'apren-

dre i adquirir segones llengües. L'alumne sovint se sent sol i descoratjat, i acaba adoptant un rol passiu. Aquesta actitud més aviat negativa influeix directament en el seu aprenentatge, traduint-se en resultats poc satisfactoris, i per què no, en abandonament. En la major part dels casos, el professor no ha captat aquest sentiment i és per això que les tutories són essencials. És en aquest espai que es crea a través de la tutoria, espai de comunicació "íntima" entre el docent i alumne, on l'alumne té l'oportunitat d'expressar tot allò que cregui necessari. I és aquí on el rol del professor adopta el paper de font de coneixement i d'expert, d'acompanyant i assessor d'aquest procés que l'alumne ha iniciat.

Una vegada acabats els tallers, va tenir lloc la cloenda del fòrum sota el títol Les llengües creixen, i les EOIs, on Neus Figueras, responsable de l'àrea d'Ensenyament d'Idiomes del Departament d'Ensenyament, ens va parlar de l'evolució i el creixement de les EOIs en els darrers vint anys i de la seva situació actual, tot i comentant els tres eixos que les conformen (alumnat/clients, administració/caps i professors/companys) i com es relacionen entre ells dintre dels tres contextos que influeixen en el seu funcionament, com ara el context laboral, el social i el de les noves tecnologies. Per acabar va fer un repàs i ressaltar la importància de les competències del docent posant especial èmfasi en la necessitat per part del professorat d'adaptar-se a la nova demanda social.

No voldríem acabar aquest informe sense posar de manifest que aquestes trobades no tan sols contribueixen a la formació contínua del professorat d'EOI, sinó que també són un marc incomparable per establir i fomentar la cooperació i relació entre nosaltres, un punt de trobada on compartim les nostres inquietuds i dificultats de la nostra tasca docent, la qual cosa repercuteix indiscutiblement i de manera positiva en la nostra feina.

Àngels Bossacoma Audí - Professora d'alemany a l'EOI de Vila-decans

# Alemany per a principiants

*Veig Alemanya com una possible residència futura / M'aniria bé per al futur, no vaig entrar a anglès / Em fascina la llengua i la història del país des de petita / Volia entrar a anglès i al final em va tocar alemany. No sabia res de res / Em venia de gust tornar a estudiar i alemany era una opció. Aquests són alguns dels comentaris que han escrit els meus alumnes de 1A/B a la pregunta per què volen estudiar alemany, i crec que es poden dividir en tres grups. 1) Els alumnes que els encanta l'alemany i tot el que tingui a veure amb aquesta llengua i estan súper motivats, 2) els alumnes que per feina i motius personals no els toca altre remei que estudiar-la i estan *mig motivats*, i 3) els alumnes que volien fer anglès o francès però no els va tocar i van triar alemany per fer alguna cosa, *motivats?* Doncs amb aquests tres tipus de motivació he de treballar cada dia i de manera flexibilitzada.*

Flexibilització. Aquesta és una altra paraula que en els temps que vivim se sent a dir molt, *flexible*; *avui dia tot ha de ser flexible i sostenible i reciclable i possible i factible i millorable i -ble, -ble, i -ble*. Però si em paro a pensar què significa realment, sovint no trobo una resposta que m'aclareixi d'una vegada per totes què vol dir això, de flexible. I és per aquest motiu que he anat al pou de saviesa més gran a preguntar-ho, als/ a les alumnes, i aquestes són algunes de les respostes que m'han donat.

*Això de flexibilitzat em sembla prou interessant per no perdre tot l'any / Trobo un error dividir el curs en 2 parts, no li veig el sentit / Flexibilitzat em fa pensar en cursos curts / Vaig pensar que amb els cursos flexibilitzats, si no m'anava bé, doncs només perdria 4 mesos / M'era igual, no ho havia fet mai d'aquesta manera. Tampoc sabia a què es referia exactament / Em pensava que volia dir que podia anar quan volgués els dies que volgués / No tenia ni idea de lo que me iba a incontrar.*

Altra vegada un recull de comentaris exquisit que defineix exactament què és un curs flexibilitzat. En resum, que ben bé no saps què és fins que t'hi trobes. I de fet, és el mateix que vaig pensar jo quan

AQUEST PROJECTE QUE HA COMENÇAT ENGUANY, AMB MOLTES GANES I TOT EL SUPORT PER PART DE L'EQUIP DIRECTIU I DEL PROFESSORAT, CAL DONAR-LI UN TEMPS PER A QUE ES CONSOLIDI I (...) FACILITAR L'APRENENTATGE D'AQUESTA LLENGUA FANTÀSTICA I CAPRITXOSA

ALHORA

vaig arribar a aquesta escola. Estudis en modalitat flexibilitzada. Però, què volia dir això exactament? I optimitzar el currículum? Doncs partir el curs de 1r en dos. 1A i 1B, cap problema, agafó els llibres i el currículum i llestos. Ja tinc els dos cursos fets. Aquesta era la meva idea de flexibilització quan vaig començar a preparar la programació de 1A, i els exercicis i les proves, eren molt senzills. L'alumnat content i satisfet. I jo també.

Tot semblava perfecte fins que al gener s'acaba 1A i hem de començar 1B. Vaig tenir la mateixa sensació que es té al setembre, però al febrer. Curs nou, programació nova, proves i sistema d'avaluació nous. Sense adonar-me'n vaig començar a preparar el curs com si estéssim fent 2n. Els alumnes em seguien, no gosaven dir res, i jo vinga, més i més. Fins que un dia em vaig aturar a pensar i vaig prendre consciència que 1B no és 2n, però que tampoc és 1A. Què era aleshores 1B? Què se suposa que ha de

saber un alumne de 1A per passar a 1B? On és la línia divisòria, aquesta línia tant clara que marquem els docents i que ens diu si un/a alumne/a és candidat/a per estar a 1B, o no?

I jo em trobo ara en aquest moment, caminant poquet a poquet per aquesta línia, com una funàmbula principiant i inexperta, que a mida que va avançant veu més clar què és 1A i què és 1B, o si més no, què no és 1A i no és 1B.

I que a aquest projecte que ha començat enguany, amb moltes ganes i tot el suport per part de l'equip directiu i del professorat, cal donar-li un temps per a que es consolidi i que a mida que anem fent, veurem si realment flexibilitzar els cursos és una bona manera de facilitar l'aprenentatge d'aquesta llengua fantàstica i capritxosa alhora, que demana molta dedicació i esforç per part dels docents i sobretot per part dels alumnes. Val a dir que, per ara, tant l'acollida del curs com els resultats, són molt i molt bons, eh?

I que jo, jo que l'ensenyo, assumeixo la gran responsabilitat d'ensenyar-la bé. I si no, llegiu, llegiu què diuen, els i les alumnes: *Ho veig molt ne-*



Angela Duthie, Beatriz Fernández - EOI de Viladecans

# An Approach to Pronunciation Teaching for Teachers and Adult Learners

gre, és molt costerut / Tots estem aprenent moltíssim / Em veig amb moltes mancances / El que he après supera les meves expectatives amb escreixos / Me veo asomado a una ventana desde la que no se ve el final / Se m'està fent molt i molt dur. Estic molt desmotivada i se'm nota.

Per tant, he de procurar que els meus 3 grups d'alumnes súper-migmotivats-motivats? acabin sent tots súpermotivats, que mai perdin les ganes de seguir aprenent-la i que en ella trobin allò que buscaven quan s'hi van matricular. I si més no, que es quedin amb la sensació que ha valgut la pena. Que malgrat les dificultats que suposi fer alemany, en els moments de feblesa, on el primer que faríem seria plegar veles, tot quedí a dins de l'aula i en no res, quan vegem tot el que hem après al final d'aquest curs.

Ah, el títol de l'article, m'he deixat inspirar per la pel·lícula danesa *Italià per a principiants*. I és que cada vegada que comencem una cosa nova som sempre nous i inexperts. I que la consecució d'un objectiu fa que sovint ens toqui treballar i conviure amb persones que mai ens hauríem imaginat. I que tot plegat genera una màgia que fa que ens vulguem superar i ser millors cada dia .

Over a period of more than twenty-five years I have been analysing the English speech of Spanish learners of all ages and levels in order to find a workable approach to pronunciation, which is often one of the most frustrating aspects of an English teacher's job. As part of a 'Guide to English Pronunciation for Spanish Speakers' which I am preparing, I have set down some basic guidelines and asked a number of teachers whose mother tongue is not English to test them and to give me feedback. My co-author for this article, Beatriz Fernández, has been using them over the last few months with some of her students. This article outlines our experiences and findings and offers some basic tips for both teachers and students.

Dealing with pronunciation in adult learners can be tricky. If they have been learning English for some years they will be used to pronouncing in a particular way. From the teacher's point of view, there are often so many things to correct that it is difficult to know where or how to start. The elements that are taught are often quite random, so that neither teachers nor learners have any feeling of building skills or perceptible improvement. Unlike grammar, there is no widely used logic or order of priorities to focus on.

The main aim, of course, is to pronounce well enough to communicate. But teachers and learners usually share the same mother tongue so they all understand each other pretty well when native English-speaking people would struggle to understand what they were saying.

**Tip 1**, then, is to react to learners' pronunciation mistakes as if you didn't understand. Ask for clarification, then smile and say 'Oh! You mean ....' providing the correct pronunciation, as you would with a small child learning to speak.

One of the main reasons for the difficulties many teachers find dealing with pronunciation is that they focus on the segmental aspects - all the individual phonemes that make up the English sound system. But if we begin with the prosody of the language, progress is much greater and a lot of problems disappear automatically. Stress, rhythm and intonation are like the skeleton or the scaffolding of a language, which supports the different sounds. Long before babies start to say words, they make sounds imitating the intonation and the rhythm of their parents' speech. Work on the prosodic features, therefore, lays the foundation not only for pronunciation but also for language acquisition.





Younger learners who were observed over many years demonstrated, without exception, that paying attention to stress, rhythm and intonation from the beginning (including communicative games, songs and activities practising English stress-timed rhythm) led to a much higher level than was normally achieved, not only of pronunciation but of English in general. But what was surprising for many of the non-native teachers who tested this was that older learners too responded to this approach. Their speech became easier to understand, improving their communicative competence considerably.

**Tip 2**, then, is: Make a much bigger difference between stressed and non-stressed words /syllables – imagine you are bouncing a ball with your voice. Or walk the stresses - a step for each stresses word or syllable. The words (or syllables) carrying the information are stressed while other words are much weaker. This means that the message is communicated clearly.

Learners were also taught, without any technical phonetic explanations, that there are more vowel sounds in English than in Spanish. To make all these sounds, we need to make the right size and shape in our mouth cavities. Regular ‘mouth gymnastics’ (eg, mmiiiiaaaaooouuu! exaggerating mouth movement) was introduced several times a week at the beginning of class as a warm-up or an ice-breaker. Although some adults felt a little silly initially, and were quite inhibited, in general, learners enjoyed this. More importantly, with many learners it resulted in an automatic and immediate improvement in a whole range of vowel phonemes.

**Tip 3:** Open your mouth much, much more and move it much more when you are speaking. Think of your lower jaw as a lift – that goes up and down. Then open your mouth wide as if you were going to take a bite out of an enormous apple.

**Tip 4:** Differentiate clearly between long and short vowels.

To native English speakers, Spanish can sound like a typewriter – because Spanish syllables are more or less the same length, and there is less difference between stressed and unstressed syllables. Learners may feel that it is exaggerated, but in fact it will make them much easier to understand and sounds more natural to an English ear.

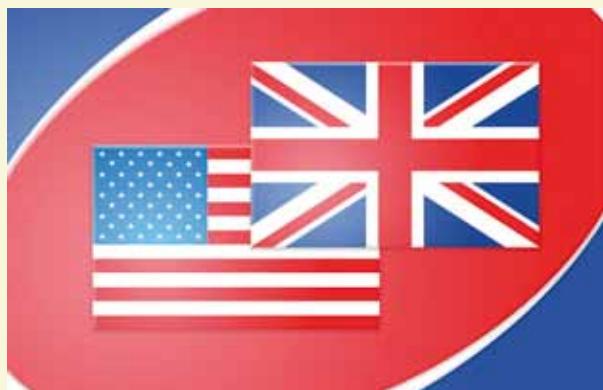
An important finding that emerged from analysing learners' speech was that words were often badly pronounced because the learners were trying to say the wrong sounds. They had no idea of the relationship between English sounds and English spelling. Adult learners especially found this revelation extremely encouraging. They felt more in control and had something concrete to learn and work on, and felt motivated. Dramatic improvement was evident in a large proportion of learners.

**Tip 5**, then, is: Start introducing English sound-spelling relations gradually. Don't do this through the phonemes and their





## An Approach to Pronunciation...



different spellings. They will find that complicated. Do it from the learners' point of view, through the letters they see on the page - for example, the letter 'a' with different spelling combinations can represent 9 different vowel phonemes (eg: hat, hate, hair, car, what, any, luggage, about, ball).

A good place to start for sound-spelling relations is the use of the letter 'r' - which is used in English spelling as a kind of auxiliary letter to represent long vowels. (contrast cat and cart; pot and port). In these cases, the 'r' is silent in a stressed syllable, the vowel is longer and has a different sound. In an unstressed syllable, the 'r' following a vowel is also silent, but the vowel becomes schwa, the smallest sound in English. It is so small, that in practice, it almost disappears (eg. perhaps is pronounced 'p'haps').

This tiny vowel sound schwa is in fact one of the most important features of the English sound system, but it causes a lot of difficulty for Spanish speakers. (Although in some varieties of Catalan, there is a vowel reduction

that is like schwa.) Usually people don't say it correctly because they are trying too hard. The trick is not to try at all!

**Tip 6:** Relax completely. Let your mouth fall open a little bit, and allow a tiny sound to escape. If your mouth is completely relaxed, that sound will be schwa. Practice this in context, for example with a simple phrase: 'A man and a woman. The underlined syllables are weak and are pronounced with schwa. So there are two stressed syllables in bold type. Clap or take a step on those stressed syllables, and make the schwa sounds as small as possible. A trick for pronouncing this can be to imagine that the unstressed syllables are going backwards into your mouth, and the stressed syllables are going out of your mouth.

The final tip we are going to include here is about pauses and intonation.

**Tip 7:** Make little packets of information with your voice, each with its own sound shape - up and down - or down and up - then pause - mentally hand it over to the person/people you are speaking to - before going on to the next little package. (For example: Last week / I met Tom in the street / and he told me some interesting news.) This makes an enormous difference for successful communication of information. You don't need to teach technical intonation tunes, just get them to do it instinctively - to imitate English people meeting in the street, for example: helllloooo - high low and slide up to high.

Spanish intonation range tends to be narrower and can make people sound uninterested or even rude in English.

In this article we have offered just a few of the basic guidelines to help students improve. Try them and see if they work for you!

If we want to prepare our students to be able to use English in their working lives, we need to make sure that they pronounce well enough to be comprehensible and to be taken seriously by native English speakers, without their pronunciation being constantly noticeable as foreign and distracting from the content of what they are saying. So this is not just about pronunciation. It is about an essential factor in developing communicative competence.

*Angela Duthie now works as a writer, and a freelance editor and consultant for research groups at the Open University. She also prepares people online for the 'oposiciones de secundaria' and EOI.*

*Beatriz Fernández, English teacher at EOI Viladecans.*

# Concurs de Cuina

## Receptes presentades a concurs

Battemberg Cake – Edgar i Silvia Cobo (4A)  
 Bread and butter pudding - Cristian Martínez  
 Carrot Deli - Sandra Rivero (3r-16)  
 Eleonor Aldridge (nickname)  
 Cheese cake - Sweetie - Cati ramirez (4B)  
 Cupcakes and Cake pops - Elisabeth García  
 Ferrero Rocher Catalan - Paula Martínez  
 Gâteau aux carottes - M. Mar Fernández  
 Gâteau au fromage - Montse García  
 Lemond curd cream - Gemma Sancho  
 Leila- Noelia  
 Madeleines - Núria Andújar  
 Marmorkuchen – Maribel Redondo  
 Nussecken - Sonia García  
 Quiche - Ana Barberà  
 Schwarzwälder Kirschtorte - Silvia Cobo  
 Selva Negra – Ingrid Ramón  
 Sparking kisses for Xmas - Francisca Molina  
 Sweet Christmas - Mariana Carancini (2n-16)  
 Willy Wonka (nickname)  
 Tarte aux pommes- Miriam Redondo  
 Tasty UFO - Josep Bernat (3r-18:30)  
 Alabama (nickname)  
 Three-chocolate cake - Marta Mulero  
 Triple Chocolate Cake - Olga Díaz García  
 Trois Chocolats- Mar Villanueva

## COL.LABORADORS

còpies - impressió digital - plànols  
 photocòpies - fotos DNI / passaport  
 enquadernacions - plastificats...

samarretes, tasses, motxilles  
 personalitzades amb els teus  
 colors i dissenys amb el teu estil



demanar pressupost avui al  
 93 268 06 50 - info@permu.com

La teva copisteria del centre de Barcelona





## Receptes premiades

### Presentació:

1. Cupcakes and Cake pops - Elisabeth García
2. Sweet Christmas - Mariana Carancini (2n-16)  
Willy Wonka (nickname)
3. Trois Chocolats- Mar Villanueva
4. Triple Chocolate Cake - Olga Díaz García



### Sabor:

1. Sparking kisses for Xmas - Francisca Molina
2. Cheese cake - Sweetie - Cati Ramírez (4B)
3. Ferrero Rocher Catalan- Paula Martínez
4. Madeleines-Núria Andújar



## Gâteau Aux Trois Chocolats Mar Villanueva - 2<sup>ème</sup> année

### Ingrédients:

- 1 paquet de biscuits «Maria»
- 75 g de beurre fondu
- 750 ml de lait
- 750 ml de crème fraîche
- 175 g de chocolat noir (70% min)
- 175 g de chocolat au lait
- 175 g de chocolat blanc
- 65 g de sucre
- 3 sachets de gélatine

### Élaboration:

- 1- Émietter les biscuits et les mélanger avec le beurre fondu.
- 2- Mettre la pâte obtenue dans un moule rond et l'écraser à l'aide d'une cuillère jusqu'à ce qu'elle soit compacte, puis la mettre au frigo.
- 3- Faire la crème au chocolat noir: mélanger 250 ml de lait et 250 ml de crème fraîche (réserver 100 ml de ce mélange pour y dissoudre un sachet de gélatine) et faire chauffer. Ajouter le chocolat noir et 65 g de sucre et quand ce mélange bouillira, ajouter la gélatine.
- 4- Verser le chocolat sur la pâte des biscuits et remettre au réfrigérateur.
- 5- Faire la même chose avec le chocolat au lait puis mettre sur la couche de chocolat noir et remettre au frigo.
- 6- Faire pareil avec le chocolat blanc.
- 7- Mettre le gâteau déjà fini au minimum 5 heures au frigo.
- 8- Décorer à votre guise et déguster!

## Madeleines

**Núria Andújar - 4<sup>ème</sup> année**

### Ingrediénts pour 10 madeleines

- 2 œufs, blancs et jaunes séparés
- 75 g de farine
- 75 g de sucre en poudre
- 75 g de beurre fondu
- ½ sachet de levure
- 1 cuillère à soupe de jus de citron
- 1 pincée de sel

### Préparation

- 1- Sortez la grille du four et posez le moule dessus. Préchauffez le four à 220 °C (thermostat 8).
- 2- Dans un bol, battez les blancs d'œufs en neige avec la pincée de sel. Ne les laissez pas devenir trop fermes.
- 3- Dans un bol, mélangez la farine, le sucre, la levure, le beurre et les jaunes d'œufs.
- Ajoutez délicatement les blancs en neige, et pour finir, le jus de citron.
- 4- Versez la préparation dans le moule spécial de madeleines.
- 5- Faites cuire environ 8 minutes. Les madeleines doivent doré.
- Simple comme bonjour d'après Nuria.
- Bonne dégustation!

## Christmas Sparking Kisses

**Francisca Molina - 1 A**

### Ingredients

- 200 gr. of dark chocolate couverture
- 200 gr. of milk chocolate couverture
- 200 gr. of white chocolate couverture
- 300 gr. of «peta-zetas» popping candy
- metallic gold food coloring
- metallic red food coloring
- 1 brush
- 1 lip-shaped mould

### Couverture

This fine-quality chocolate, mainly used by chefs, is «tempered» (melted, cooled and re-melted) before use to give it a smooth, glossy sheen.

Dark chocolate is chocolate made without milk.

Milk chocolate has a sweeter taste and smoother texture than dark chocolate.

White chocolate is made primarily of cocoa butter, sugar and milk.

### Instructions

First, choose one kind of chocolate to start with and melt it in a bain-marie over medium heat.

Then temper the chocolate. It's very important to follow this procedure well!

When the chocolate reaches 28 degrees, add 100 gr. of «peta-zetas» candy and then put the mixture in the mould.

Repeat the procedure with the other kinds of chocolate.

Put the moulds in the fridge and after 10 minutes remove the «kisses» from their mould.

Finally decorate the kisses with the metallic food paint.

### Instructions for tasting:

Do not bite! Just let them melt in your mouth....

## Cheesecake Recipe

**Cati Ramírez - 4 A**

### Ingredients:

- 1 and 1/2 tubs of soft cheese
- 1 small tin of condensed milk
- 1 tin evaporated milk
- Juice of 3 lemons
- Jam
- 10 biscuits
- 2 tablespoons butter
- One sheet of neutral gelatin

### Preparation

Place the soft cheese, condensed and evaporated milk in a bowl then beat with a mixer until smooth.

Squeeze 3 lemons and add the juice to the mixture. Keep some lemon juice to melt the gelatin. Once melted, add to the previous mixture.

Crush the cookies to crumbles and add butter to make the base of the cake.

Spoon the cream mixture onto the biscuit base. Put the cake to set in the fridge (I leave it overnight)

Bring the cake to room temperature. Dilute jam with a little water and pour it over the cake. Put back in the fridge.

## COLLABORADORS

**CREATIVITAT I COMUNICACIÓ  
AL SERVEI DE LA  
PETITA I MITJANA EMPRESA**

Per una compra superior a 600€ dels nostres catàlegs, emporta't un Smartbox amb un sopar per a dues persones!

**TALENS PUBLICITAT**

C. Unió, nº 34 Baixos Interior. 08902 L'Hospitalet de Llobregat  
Tel. 93 296 83 60 - Mòbil 619 29 03 02 [www.talenspublicitat.com](http://www.talenspublicitat.com)

# Setmana del Cinema

## Ce que le jour doit à la nuit

### NOS ÉLÈVES DE 3ÈME ANNÉE L'ONT VU ET ILS EN ONT DIT...

"Le réalisateur a mis en scène d'une manière magistrale et réaliste les problèmes dérivés du colonialisme, de la cohabitation culturelle et religieuse, de l'amitié et de l'amour... On est face à une magnifique fresque du moment historique que traverse l'Algérie des années 40-50-60..." (Juan Morcillo)

"Superbe mise en scène! Les décors de ce film nous emmènent à Rio Salado, un petit village de l'Algérie coloniale [...] Bravo pour la photo! La bande-son est émouvante aussi. On ne décroche pas une seule minute [...] Le drame personnel se déroule parallèlement au drame historique. Un amour impossible et une cohabitation déchirante" (Pere Margarit).

"Ce que je retiens surtout de ce film, c'est la chance d'avoir pu connaître d'un peu plus près le conflit de la guerre d'indépendance de l'Algérie, dont j'avais une idée très vague" (Mª del Mar Fernández Lozano).

"Le film montre au spectateur le conflit de la guerre d'indépendance algérienne à travers l'histoire d'amour entre les deux protagonistes, Younès et Émilie" (Laura García Vall).

"L'amour de deux jeunes séparés par la distance invisible de leurs origines sera mis à l'épreuve par le temps et par la guerre" (Miriam Montoro).

"À mon avis, ce film est magnifique! C'est très bien joué et le scénario est excellent. On y trouve une très bonne description de la jeunesse dorée de l'Algérie d'avant l'indépendance. J'ai passé un très bon moment à regarder ce film et je le conseille vivement parce qu'il s'agit d'une histoire très touchante. Ça vaut vraiment le détour!" (Ainoa Biurrun).

"Je dois avouer que ce film m'a touché. C'est une histoire d'amour entre deux jeunes de différentes cultures et catégories sociales. Les difficultés de la relation augmentent progressivement sur une toile de fond qui la complique encore plus: le conflit politique entre la France coloniale et une Algérie qui revendique son indépendance" (Antonio Moreno).

"J'ai vraiment aimé ce film parce qu'il montre parfaitement les effets de la colonisation et, surtout, le racisme, d'une façon très émouvante. C'est aussi une réflexion sur la vie, sur ce que nous en faisons et sur ce que nous pouvons perdre du fait de ne pas prendre de risques. Je vous conseille de voir ce film car il est absolument bouleversant!" (Abel García García).



our new course

Open **Mind**

[www.macmillanopenmind.com](http://www.macmillanopenmind.com)



# MACMILLAN LIFE SKILLS

LANGUAGE IS A LIFE SKILL



# Setmana del Cinema

## Lost in translation

**M. JOSÉ RINCÓN ROMERO  
ANGLÈS C1**

**THE ACADEMIC MARCO ABEL LISTS  
LOST IN TRANSLATION AS BELONGING  
TO "POSTROMANCE" CINEMA.**

I hadn't heard before this category for a film. Well, I'm definitely not a film buff, so that could be normal.

If we understand a film belonging to "postromance" cinema as a film that offers a negative perspective of love, sex, romance and dating; I would say that this film is a clear example of it.

In an American film it's not normal to see a situation of misunderstanding, loneliness and sadness so common in "real world". This is more normal in European films, for example in French films.

We are used to stories with a happy ending, where at the beginning of the film the couple meets GR GR, they start a more or less difficult relationship and at the end they realised they are bound to be together "the rest of their lives".

Unfortunately we can not see how those relationships follow during the rest of their lives. We would like to know how they can achieve



"the happily ever after". Because we know how difficult partner relationships are, and how difficult it is to maintain them when the communication is not fluent between the couple.

I suppose that this kind of films are trying to show us our reality, where work, children and other aspects of the normal life make couples to be more and more estranged. In the film we see the example of

Bob's couple that, after a long marriage, when they talk they don't know what to say. When he is so lonely in the hotel and he tries to say something sweet, like he misses her, she changes the subject quickly because they are not used anymore. And in Charlotte's

marriage, there is not communication at all. They love each other and they can normally say it but nothing else. She doesn't talk to him about her worries, her doubts, her feelings; she rather talks to a friend, even to a stranger (Bob) before than talking to her partner. Maybe she is afraid of the consequences if she tells something to him. Because if she tells him they will need to solve the problem so: they could go on, or they could finish their relationship.

**MARÍA FRAILE BRAVO ANGLÈS C1**

After having watched the film for a second time, my opinion about the movie has changed a lot from the first time I watched it. Maybe I was too young or too immature, but the fact is that I didn't understand all the little details of the film: the way Charlotte and Bob look at each other, the moments of silence, the way they share laughs and jokes,... One of the most beautiful moments of the film is the end. What does Bob whisper to Charlotte in that last scene? I have been checking on the Internet and the reality is that after many years from the release of the movie, people are still having theories about this moment.

There are different points of view, some of them are very realistic but we can also find surprising ideas. The important thing for me is that people have tried their best to decode the words that Bob pronounces.

After having read a lot of sentences, the one that I like the most is: "I have to be leaving but I won't let that come between us, okay?" and Charlotte replies "Okay". It will be a romantic and optimistic message. I could love it if this was the right one.

My question is: is that moment so important? Because in that moment, they kiss each other but we are obsessed with the whisper. Another thing to take into consideration is that Murray improvised this scene. In the actual story, Sophia Coppola didn't write this whisper moment. It makes me think these aren't important words.

I have found an interesting theory that I like the most. Its author says that Charlotte is Bob's wife in the past, when he was young at the beginning of their relationship. In this trip to Japan he meets her wife in her twenties and she is experiencing the feelings that the current wife of Bob does. She is feeling alone and frustrated and she finds herself with a man that is not having any passion for her. So, after all, Bob is being sincere with himself and with his wife and he leaves Charlotte to be "free". He is giving to her the opportunity to be happy because she is not happy with him, he is not giving her a good life. Following this idea, the entire film is a time travel where Bob is looking for his redemption.

In conclusion, "Lost in translation" is a must see. It is an incredible film full of little pieces and details where the viewers can feel themselves identified with lots of emotions and sensations.

# An activity on Saint Valentine's Day: Dear Abby 4th year



**Dear Abby** is an advice column in the United States. People from all walks of life write in with their problems - family, financial, but mostly relationships- to ask for advice from Dear Abby. Writers usually sign the letters to Dear Abby with a descriptive phrase such as "Hoping to feel better soon" or "Looking for an answer". "Abby" replies to the letters.

This lesson plan focused on modeling a lesson on Dear Abby, written by Abigail Van Burenin, in order to practise a wide range of English skills including reading, vocabulary extension and writing. It was a fun exercise that helped students practise concepts they have learned in class. The activity allowed us to have quite a bit of fun with some crazy - or not so crazy - situations while, at the same time, we practised the language in a meaningful way and integrated quite a lot of new vocabulary related to relationships, family life, etc. These are some examples of the students' productions.

**DEAR ABBY,**

I don't know how to explain how I feel. Last year I met a boy and we were dating for six months. Those were the best months of my life. I don't know why but he broke my heart and he is in love with another woman. What can I do? I love him and I can't forget him. Please, I need your help!

Infatuated

**DEAR INFATUATED,**

According to what you have told me, I've been thinking of how to give you some advice without hurting your feelings. I think you should change your mind about this person. Despite your love for him, it isn't worth going on with this suffering.

If I were you, I'd give up my hopes. Furthermore, I'd try to forget him and I would start a new life. I know it's difficult. However, it's well worth the effort.

At first you'll be sad but, as time goes on, you'll feel better.

It's probably best to avoid going to the same places you went with him. Moreover, you mustn't have any contact with him. I'm sure you'll find a man who will make you feel happy soon.

Regards,

**MAYTE CHAPARRO (GROUP 16.00-18.30)**

**DEAR ABBY,**

I don't know what to do! I have been with my husband since we got married in 1987. I'd like to be a mother but I can't. I'm not sterile. The problem is that when we are having sex I can't tolerate the tickle and it causes me hiccup. What should we do? (we are in love)

The flower is drying

**HELENA JULIAN (GROUP 18.30-21.00)**

**DEAR FLOWER,**

If I were you I would try to speak with him. I wouldn't definitely worry about this, make sure you choose a suitable moment for you to talk and explain to your partner what happens when you are having sex with him. You should try to be honest with him in order to get over this problem.

I think it is well worth the effort, mostly if you both want to be parents. Whatever you do don't hesitate to contact me again if you need more help.

Regards,

**ANA FRESNEDA (GROUP 18.30-21.00).**

## COL.LABORADORS

C. de Pi i Margall, 10-12 08050 GRUÑ (Barcelona)  
Tel. 93 638 36 38 · Fax 93 638 46 47  
[www.csi.es](http://www.csi.es) · [comercial@csi.es](mailto:comercial@csi.es)

Actualització  
Optimització  
Venda i reparació d'ordinadors, portàtils i accesoris  
I ARA TAMBÉ REPAREM LA TEVA CONSOLA

Connect System

Ordinadors, portàtils, software a mida, xarxes locals, internet

**Les Millors Solucions per els seus Problemes Informàtics**

[www.csi.es](http://www.csi.es) · [comercial@csi.es](mailto:comercial@csi.es)

Teresa Calero

# Tales of Love and Romance



On 22nd April we had the pleasure of attending a storytelling session called "Tales of Love and Romance" by Kirsten Tinkler.

Kirsten started by presenting the main subject of her stories, Love, and some ways to categorize it.

First, she invited us to play a guessing game with 5 possible love types. She wrote the first letter of each word on the board and we had to guess the different categories: True love, First love, A one-night stand, Fatal attraction, and An Affair.

Then she told the stories, personalizing the characters with voices and gestures and occasionally playing the violin. She even asked for our collaboration to create the backbeat music for one of her stories.

The activity surprised me and I loved it. She transmitted the energy of each character. And when she picked up the violin and started playing, it was magical. I remember feeling like a little girl who is carried away by the magic of stories.



David Sesto Castilla - Anglès C1

# Pulling Headlines Apart

**Simon Mellule gives a devastating speech about what British newspapers have turned into.**

**Students from c1 grade in eoi witness an interesting and unexpected presentation on how some of the most famous british tabloids have been dealing with the news along their history.**



Simon Mellule, a British native speaker, gave a talk (en)titled "Newspaper Headlines" to the students from C1 grade in the EOI (Official Language School) in Vila-decans (Barcelona).

Simon started talking about the main differences between tabloids and broadsheets, i.e. how they treat the same piece of news and which kind of news they are interested in the most. Having set an introduction, he stated the fact that tabloids



tend to include lots of "gossiping articles", as most of them are usually related to sex scandals, celebrities' lives, or even politics or royalty –although when talking about these topics, tabloids focus only on the things that might attract people, even if they are not objectively important.

According to the presenter, The Sun, the Daily Mirror or the Daily Mail are some of the most popular tabloids in Great Britain and even though some of them try to avoid useless pieces of news, they

all end up adding lots of scandals and gossiping on their front pages. What's more, all tabloids follow the same pattern when writing the headlines. Mr. Mellule assured his audience that <<Tabloids' headlines usually include lots of rhymes, slang, plenty of grammar mistakes and skip answering the typical "why?, when?, who?" questions>>. Using present to talk about the past or infinitive for intentions is also a normal behaviour for headlines, as

well as adding wordplays for the sake of it or to avoid typing "forbidden" words. Nevertheless, all these things are simple strategies to gain readers and catch their attention while they walk by a newsagent's, so everything is related to marketing purposes.

Simeon Mellule concluded his presentation by showing lots of examples of popular headlines used by the tabloids throughout years, all of them including some of the common features he had mentioned before.

# Cupid and Psyche

Anna M<sup>a</sup> Llobera Llobet - 3rd level

## Writing Ci-Opinion



The roles of women and men have been very much stereotyped in the past. Women were educated to cook and clean, while men were meant to work and be the breadwinners to support their families.

Fortunately, this cliché is gradually disappearing, and nowadays men and women are more equal than ever and there is a more balanced distribution of housework. Nevertheless, women still spend more time doing housework than men. In fact, according to the latest employment survey done by the National Institute of Statistics (INE), women are still spending at least two hours and a half more than men doing household chores.

The bottom line is that women tend to do the laundry, shopping, cooking, ironing, and taking care of children (which have been considered to be feminine tasks for ages), whereas men tend to do the gardening and DIY. But we can't generalize, because there are more and more men who have changed their attitude towards domestic work and about what is expected from them, and who share housework with their wives, such as cooking, shopping, cleaning, etc.

In my opinion, it all depends on several factors. On the one hand, we have to consider if each member of the couple is working or just one of them, because working couples are more likely to share responsibilities than those where at least one is unemployed. On the other hand, families with very traditional values are less likely to share household chores, but those who are open-minded perceive housework-sharing to be normal.

To sum up, I think that women still spend more time than men because of our traditional, conservative and stereotyped upbringing. We have been living in a male-driven society for many years, with a sexist approach to what women and men have to do. So, I think that the best way to definitely change the situation would be instilling non-sexist values into children, not only at home but also at school. Thus, women and men could "compete" on a level playing field, expecting girls and boys to share household tasks from the moment they are born.

Mercedes Martos López - 2nd level

# How To Get The Okinawan Dream

Healthy lifestyle is the same as leading a good quality of life or way of living. The interest in quality of life has always existed but the term «quality of life» in areas like physical and mental health, education, economy, politics, etc. began to be defined in the 80s.

This quality of life is the satisfaction experienced by a person according to a scale of values, aspirations and expectations. There are several aspects that influence on the welfare and happiness of people, such as those that are physical, psychological, social, spiritual, cultural, philosophical, medical, etc.

Without trying to be a dietician or a lifestyle expert, my tips to a healthy lifestyle not only include very personal choices as to whether you eat this or that, but also some social factors, like traditions, everyday habits and conduct, which have led me to the satisfaction of fulfilling my human needs and get quite a healthy lifestyle.

This is my advice:

- Eat in a balanced way, especially more fruit, vegetables and cereals.
- Do sport regularly.
- Live in harmony with your family and friends having good interpersonal relationships.
- Have a good social, cultural and recreational agenda.
- Avoid prolonged stress.
- Do not consume alcohol, drugs or tobacco.

# British cultural icons



## COL·LABORADORS



Carrer de l'enginy 17. Pol. Ind. Can Regàs, 08840 Viladecans  
[www.avd-pro.com](http://www.avd-pro.com) · [info@avd-pro.com](mailto:info@avd-pro.com) · 936 382 680

## Integració audiovisual per a centres educatius i organitzacions

- Equipament i instal·lació d'aulas interactives
- Equipament audiovisual per sales d'actes i reunions
- Solucions d'emmagatzematge i recàrrega dispositius portàtils
- Serveis manteniment i formació certificada



**comm**

NAUTILUS

Neets LEBA



Núria Andújar, Ana Barberá, Anahi Bondia 4<sup>ème</sup> année

# La Provence

*Cette année, en quatrième année, l'un des projets portait sur la connaissance des régions françaises. Chaque groupe devait faire des recherches, sélectionner les informations*

*adéquates afin de présenter cette région de façon attrayante. Les élèves devaient par la suite choisir la meilleure présentation en vue d'un projet de voyage.*

## SITUATION GEOGRAPHIQUE

La Provence est située dans la région PACA, au sud-est de la France. Elle est formée par différents départements: Les Bouches du Rhône, Le Var, Les Alpes Maritimes, Les Alpes de Haute Provence.

## LES PAYSAGES ET LE CLIMAT

Le paysage de la Provence présente une grande diversité: des vignes de la vallée du Rhône, en passant par les Calanques, le Parc Naturel de la Camargue, les gorges de Verdon et les champs de lavande.

Fermez les yeux  
et respirez...  
Vous êtes en  
Provence



**LES CHAMPS DE LAVANDE:** on dit que c'est au coeur de l'été qu'on les voit onduler. La lavande est utilisée pour de nombreuses applications: médicinale car elle calme les piqûres d'insectes, en infusions, pour faire des glaces, des crèmes, du miel ou de petits biscuits et surtout pour les parfums.

## LA CUISINE PROVENÇALE

La cuisine provençale est réputée pour être riche en légumes, car la viande était chère et difficile à trouver dans la Provence d'autrefois. Voici les plats les plus célèbres:

**La ratatouille, le tian, la soupe au pistou et bien sûr la bouillabaisse.**

Petite histoire de ce plat: le nom vient du mot *bouillepeisse* (bouille de poisson en provençal) ou de l'expression «quand ça bout, baisse le feu». Cette spécialité culinaire de Provence est un plat traditionnel de Marseille. Composé de poissons, ce ragoût cuit dans l'eau ou le vin blanc est relevé avec de l'ail et du safran. S'il a longtemps été considéré comme le plat des pauvres, il est devenu celui des riches: une bouillabaisse doit être composée de 12 poissons et être relevée du meilleur safran.

**Petits plaisirs sucrés:** Les 13 desserts de Noël et les calissons D'Aix.

Il ne faut pas oublier la grande spécialité qui fait le bonheur de ses amateurs: **LE PASTIS!** C'est une boisson à base d'anis et d'autres plantes telles que la badiane et qui se boit généralement diluée dans de l'eau.



## LA LANGUE PROVENÇALE

Le provençal (prouvençau, ou provençau, en provençal) se rattache à la famille des langues d'Oc, ou occitan. Il existe de nombreux dialectes du provençal, selon les endroits. Le provençal n'est pas une langue officielle et est en danger de disparition (elle figure sur l'Atlas des langues en Péril de l'UNESCO).

Exemples d'expressions en provençal:

**Fada:** Idiot, niais «Allez, fais pas le fada... descends que tu vas tomber.»

**Qu'es acò?:** qu'est-ce que c'est?

**Â la revisto! adessias!: au revoir!**

**Tuer un âne à coup de figues:** pour dire d'une action qui prend beaucoup de temps

**Oh! Bonne Mère:** la Sainte Vierge

**Serrer les cinq sardines:** serrer la main

**Li pitchoun:** les petits

## LES TRADITIONS

Les traditions provençales sont communes à celles des pays méditerranéens. Il existe un fort attachement de la région à ses traditions, comme, par exemple:



### La pétanque ou le longue

**La sieste ou le rituel du «pénéquet»**

**La farandole:** danse folklorique provençale traditionnelle des fêtes des villages.

### La tradition tauromachique

**Les traditions liées à Noël:**

**La Sainte Barbe:** le 4 décembre chacun doit semer du blé ou des lentilles sur du coton imbibé d'eau dans une coupelle. Une bonne poussée est signe d'abondance et de prospérité.

**La crèche provençale et les santons**

### FESTIVALS

Pendant toute l'année se déroulent plusieurs actes culturels. En général, ils tournent autour des traditions méditerranéennes comme les produits agricoles (lavande, huile, vin...) et culturelles (musique, religion, art...). Voici une sélection des principales manifestations de la région:

**JUILLET:** Avignon, *Festival de théâtre et de danse* (événement théâtral majeur).

Sault, *Fête de la lavande* (w.-end du 15). Coupes à la main, marchés spécialisés, défilés parfumé ; Tarascon, *Festival médiéval* (3<sup>ème</sup> w.-end). La cité à l'heure du Moyen Âge.

**SEPTEMBRE:** Cassis, *Ban des vendanges* pour découvrir les vins blancs les plus célèbres (1<sup>er</sup> dimanche) ; Marseille, «Marsatac» Festival des musiques actuelles (dernier w.-end de septembre).

**OCTOBRE:** Marseille, "La fiesta

des suds", autour des musiques du monde.

**DÉCEMBRE:** Aix-en-Provence, *Marché des treize desserts* (la semaine précédent Noël).

### SITES À NE PAS MANQUER

**Marseille** et son vieux port.

**Aix-en-Provence:** ville d'eau, ville d'art.

**La montagne Sainte-Victoire:** tout un symbole de la Provence.

**Arles:** ville interculturelle et métissée.

**Avignon:** son palais des papes et son célèbre pont, inscrits au patrimoine mondial de l'Unesco.

vendre que les produits qu'ils récoltent eux-mêmes. De plus, il existe une grande diversité de marchés de plusieurs produits (savons, céramique...).

**Les calanques de Marseille à Cassis:** il y a différentes manières d'y accéder: à pied, en voiture, en bus ou en bateau. Les calanques offrent des activités très attrayantes pour tout le monde quel que soit son âge. On peut faire de l'escalade, du kayak et de la plongée ou bien se détendre pendant une randonnée ou un bain dans la mer.



### ACTIVITÉS TOURISTIQUES DE LA RÉGION

La Provence est une région qui offre de nombreuses activités et loisirs à faire. À continuation, on propose une sélection des actions touristiques les plus importantes: sur le site internet [www.routes-lavande.com](http://www.routes-lavande.com), on trouve un guide pratique, un calendrier des séjours, ateliers et information des itinéraires et des animations du printemps à l'automne pour planifier le parcours.

La cueillette de la lavande obéit à des règles climatiques précises, c'est-à-dire, de l'humidité de l'air. On peut se renseigner auprès des offices de tourisme des zones dans lesquelles on souhaite se rendre.

**Les marchés hors du temps:** sur un marché paysan on découvrira des producteurs qui se sont engagés à ne

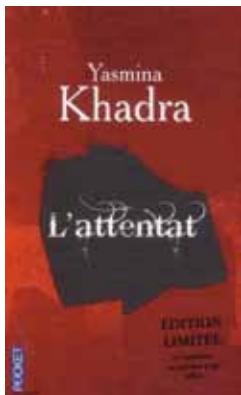
Paula Stanislavsky - 4<sup>ème</sup> année

# Analyse littéraire: L'attentat

La vie du docteur Amine Jaafari, chirurgien israélien d'origine arabe, vient d'être brisée après un attentat suicide dans un restaurant à Tel-Aviv quand il découvre que le kamikaze était sa femme.

Il s'agit d'un roman très bien construit, articulé sur trois dérivations thématiques: un parcours de recherche sur l'autre (propre au roman policier), un parcours de recherche intime sur la propre identité, et finalement, une réflexion sur la violence comme cercle vicieux sans début ni fin. Pour l'enquête d'Amine, l'écrivain choisit la première personne qui montre la subjectivité du personnage ce qui, en même temps, le rapproche du lecteur.

Afin d'essayer de comprendre le geste de Sihem, Amine fait deux voyages en Palestine ; le premier, avec son amie Kim, à Bethléem dans le but de se confronter aux terroristes qui ont endoctriné sa femme. C'est un affrontement d'idées: la rationalité du chirurgien face à la folie religieuse croissante incarnée par trois personnages (le chauffeur de taxi, le cheikh Marwan et Abu Moukaoum). Pendant le deuxième voyage, plus suicidaire encore, à Janin (une ville en état de siège), Amine veut découvrir la vérité sur une possible infidélité de Sihem. Cette recherche est terrifiante car on en arrive à penser qu'on ne peut connaître réellement personne, même pas les gens les plus aimés.



Le parcours introspectif se déroule autour de la double identité d'Amine: arabo-israélienne. Au fur et à mesure que le récit avance, on voit un personnage de plus en plus orphelin ce qui remet en question l'intégration réelle de l'Autre, de l'étranger.

Finalement, la structure circulaire magistrale du roman, qui commence et finit par un acte violent, ouvre une perspective thématique plus profonde sur le conflit arabo-israélien: la violence qui engendre la violence. Littérairement impeccable bien que politiquement discutable.

## Opinion personnelle

Ce roman m'a malgré tout beaucoup plu. J'ai trouvé le récit à la fois très fluide et poétique. On suit l'enquête du narrateur sans décrocher un seul moment. Le lecteur éprouve de l'empathie pour Amine, terrassé à cause des circonstances mais prêt à se lever pour son propre combat: «car l'unique combat en quoi je crois et qui mériterait vraiment qu'on saigne pour lui est celui du chirurgien que je suis et qui consiste à réinventer la vie là où la mort a choisi d'opérer». Il choisit jusqu'au bout la civilisation face à la barbarie et il essaie de sauver la vie des autres au risque de perdre la sienne. Il y a de nombreux passages poétiques: la lettre de Sihem, les paroles du grand-père de Kim, les arguments d'Amine contre ceux des terroristes etc.

Noelia Domínguez Ruiz - 5<sup>ème</sup> année

# Analyse littéraire: Syngué sabour, pierre de patience

Un court roman sur un sujet fort et malheureusement récurrent: la place des femmes dans le monde arabe. Il nous plonge dans la vie d'une femme qui vit au rythme du souffle d'un mari qui se trouve entre la vie et la mort, dans le coma après avoir reçu un tir dans la nuque. A partir de ce moment-là, elle lui parle sans arrêt, convaincue qu'il réagira à un moment donné et elle commence à lui raconter tout ce qui lui arrive non seulement à cause de lui mais de toute une société profondément machiste. A travers la voix de cette femme, l'auteur nous montre une vie faite d'attente, de frustration, d'abnégation où la mort reste peut-être la seule issue.

En somme, un superbe roman. Si vous ne lisez qu'un livre d'Atiq Rahimi, lisez celui-là. Vous ne serez pas déçus. L'auteur signe, en effet, un petit bijou.

J'ai été très contente de découvrir cet auteur dont j'ai beaucoup apprécié le style poétique avec lequel il décrit une situation des plus troublantes. Je dois reconnaître qu'au début, j'avais peur de tomber dans une histoire comme tant d'autres sur la situation des femmes en Afghanistan, bourrée de clichés, mais ça n'a pas été le cas. D'après moi, il y a trois moments clés dans le roman: au début, avec la situation pénible de la femme qui se sacrifie pour son mari, puis quand elle laisse exploser sa rage dans cette maison sordide où il ne reste que des dépouilles de sa vie antérieure et finalement la réaction du mari, qui dans le coma, a écouté tout ce qu'elle lui a raconté.

«Cette voix qui émerge de ma gorge, c'est la voix enfouie depuis des milliers d'années». C'est la voix de milliers de femmes, l'histoire d'une oppression qui vient de la nuit des temps.

Atiq Rahimi

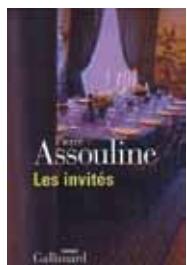
## Syngué sabour

Pierre de patience



Pablo Badrinas - 5<sup>ème</sup> année

## Analyse littéraire: Les invités



Une femme de la bourgeoisie parisienne, Sophie du Vivier, aussi nommée Madamedu, organise un dîner chez elle pour impressionner un homme d'affaires canadien, George Banon, afin d'aider son mari dans ses affaires. A la dernière minute un invité se décommande et c'est la catastrophe ! Pour ne pas être treize à table, Sophie du Vivier demande à Sonia de participer au repas. Or Sonia, la femme de maison de madame du Vivier, ne sera pas l'immigrante peu cultivée qu'on imagine....

Je dois reconnaître qu'il m'a fallu du temps pour entrer dans le roman. En effet, a priori, un dîner de la grande bourgeoisie n'est pas de prime abord le sujet le plus attrayant. On doit avoir de la patience au début et être très attentif à la description de tous les personnages. Mais j'ai aimé ce roman dont j'ai apprécié les dialogues intelligents et l'ironie. Tout au long du roman, les dialogues intelligents se succèdent ainsi que les situations surréalistes. Le sujet de l'immigration y est traité avec un parallélisme clair avec le fait d'être invité quelque part, le tout exprimé avec beaucoup de détails. Parmi tous les personnages, il y a un héros (Sonia) et son contraire (Marie-Do). La trag-comédie peut commencer !

Il y a également beaucoup d'humour dans ce roman et je choisirai un passage qui m'a fait rire. Marie-Do demande à Sonia: «Vous vous plaisez en France ? » et celle-ci de répondre: «Et vous, madame, vous vous plaisez en France ? » Sonia est née au Nord de l'Afrique mais elle se sent française comme n'importe qui d'autre. Elle se défend de ce commentaire raciste en renvoyant à Marie-Do sa question.

Juan Luis García - 2<sup>ème</sup> année

## Dans mon enfance

Dans mon enfance, j'ai souvent voulu être un Super Héros. Quand je regardais les dessins animés qui passaient à la télé, je ressentais une grande admiration, mais ce que je ne savais pas c'est qu'elle, mon héroïne, a toujours dormi à côté de ma chambre.

Elle s'appelle Adelina Ruiz, c'est une belle blonde aux yeux verts, elle est sympa, intelligente, affectueuse...

Elle est née à Barcelone où elle a grandi dans une famille modeste. Elle s'est mariée avec son mari, Antonio Garcia. Ils se sont rencontrés pendant leurs études à l'université et ils ont élevé sept enfants avec beaucoup d'amour. Il l'a aimée à la folie jusqu'à ses derniers jours.

Quand son mari est mort, elle a pensé que sa vie allait être beaucoup plus difficile à partir de ce moment-là... et oui, c'était vrai.

Elle a beaucoup travaillé pour ses enfants, leurs études et surtout pour qu'ils grandissent heureux.

Elle a collaboré avec de nombreux studios d'architecture et à force de travail elle a atteint son but, créer son propre studio.

À l'heure actuelle, elle travaille peu, elle peint, elle joue du piano et, comme la plupart des personnes de son âge, elle aime passer du temps avec sa famille et ses amis. Elle apprécie surtout les promenades du soir avec ses petits-enfants.

J'admire et j'aime cette personne parce que c'est la personne la plus courageuse que je connaisse dans ma vie et aussi parce qu'un grand sourire illumine toujours son visage, même dans l'adversité.

Merci pour tout, un grand merci, maman.

## Activitats culturals





# TENIM EL PUNT

El teu punt de trobada per aprendre de debò anglès, francès i alemany. El teu punt de trobada per conèixer aspectes sorprenents d'altres cultures. El teu punt de trobada per gaudir d'un ambient saludable. **Vine amb nosaltres!**



C/ de la Mare de Déu  
de Montserrat 132  
08840-Viladecans-Barcelona  
<http://www.eoiviladecans.com>  
[consultes@eoiviladecans.com](mailto:consultes@eoiviladecans.com)

Tel.: 93 635 74 22  
Fax: 93 635 75 27

